

2 (1953) Nr. 10

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 2002 Nr. 209

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Japan  
betreffende luchtdiensten, met bijlage en nota's;  
's-Gravenhage, 17 februari 1953*

B. TEKST

De tekst van Overeenkomst, bijlage en nota's, is geplaatst in *Trb.* 1953, 23.

Voor wijzigingen van de tekst van de bijlage zie rubriek J van *Trb.* 1958, 114, *Trb.* 1964, 107, *Trb.* 1973, 34 en 177, *Trb.* 1991, 139, *Trb.* 1993, 50, *Trb.* 1995, 187 en rubriek J hieronder.

D. PARLEMENT

Zie, laatstelijk, *Trb.* 1995, 187.

Bij brieven van 13 september 1995 zijn de op 6 juni 1995 te 's-Gravenhage gewisselde brieven houdende een wijziging van de bijlage bij de onderhavige Overeenkomst (tekst in rubriek J van *Trb.* 1995, 187) medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal en aan de Staten van de Nederlandse Antillen en de Staten van Aruba.

De wijziging van de bijlage vervat in de in rubriek J hieronder afgedrukte brieven behoeft ingevolge artikel 7, onderdeel f, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1953, 72 en *Trb.* 1958, 114.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1953, 23, *Trb.* 1958, 114, *Trb.* 1964, 107, *Trb.* 1973, 34 en 177, *Trb.* 1991, 139, *Trb.* 1993, 50 en *Trb.* 1995, 187.

**Verwijzingen**

Titel : Statuut van het Internationale Gerechtshof;  
San Francisco, 26 juni 1945

Laatste *Trb.* : *Trb.* 1997, 106

Titel : Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart;  
Chicago, 7 december 1944

Laatste *Trb.* : *Trb.* 1999, 108

Op 29 oktober 2002 zijn te 's-Gravenhage brieven gewisseld tussen de regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de regering van Japan inzake een wijziging van de bijlage bij de onderhavige Overeenkomst. De tekst van de brieven luidt als volgt:

Nr. I

Minister van Buitenlandse Zaken

The Hague, October 29, 2002

Dear Ambassador,

With reference to the consultations held in Tokyo from 3<sup>rd</sup> to 4<sup>th</sup> February 2000 between the aeronautical authorities of the Kingdom of the Netherlands and Japan in accordance with Articles 13 and 15 of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Japan for Air Services, signed at The Hague on 17<sup>th</sup> February 1953 (hereinafter referred to as "the Agreement"), I have the honour to state that, as a result of the said consultations, the aeronautical authorities of the Kingdom of the Netherlands and Japan agreed to amend the Schedule to the Agreement as set out in the Attachment.

Accordingly, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, that the new Schedule as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule to the Agreement.

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(sd.) J. G. DE HOOP SCHEFFER

*His Excellency  
Mr. H. Koike  
Ambassador of Japan  
at The Hague*

---

**Attachment**

**SCHEDULE**

I. Routes to be served by the designated airline or airlines of Japan.

a) Points in Japan – Points on the Mainland of China and/or on the island of Formosa – Hong Kong or Manila – Points in Indo-China – Bangkok – Yangon – Points in Bangladesh – Points in India – Colombo – Points in Pakistan – Points in the Middle and Near East – Cairo – Athens – Rome – Geneva, Zurich or Madrid – Frankfurt am Main – Paris or Brussels – Amsterdam and points beyond, in both directions.

b) Points in Japan – Points in the Aleutians – Points in Alaska – Points in Canada – Points in Greenland – Points in Iceland – Points in Scandinavia – Points in England – Points in Germany – a point to be specified later – Milan – Amsterdam and points beyond, in both directions.

c) Points in Japan – Two points to be agreed upon later – Moscow – Points in Europe – Amsterdam and points beyond, in both directions.

d) Osaka – Delhi – Dubai – Amsterdam – Anchorage – Osaka, in one direction only and in the order specified.

e) Points in Japan – Almaty – Amsterdam, in both directions.

Note:

On route d),

1) the designated airline or airlines of Japan may only operate all-cargo services;

2) the designated airline or airlines of Japan may use Anchorage only to make stops for non-traffic purposes.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Japan shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

II. Routes to be served by the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands.

a) Amsterdam – Points in Europe – Points in the Near and Middle East – Points in Pakistan – Colombo – Points in India – Points in Bangladesh – Yangon – Bangkok – Manila – Tokyo and points beyond, in both directions.

b) Amsterdam – Points in Iceland – Points in Greenland – Points in Alaska and the Aleutians – Sapporo – Tokyo – Nagoya – Osaka, in both directions.

c) Points in the Netherlands – Points in Europe – Moscow – a point to be agreed upon later – Sapporo – Tokyo – Nagoya – Osaka, in both directions.

d) Amsterdam – Anchorage – Osaka – Delhi – Dubai – Amsterdam, in one direction only and in the order specified.

e) Amsterdam – Almaty – Tokyo, in both directions.

Notes:

1. On routes b) and c), no two points in Japan shall be served on the same flight other than Sapporo and Nagoya.

2. On route d),

1) the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands may only operate all-cargo services;

2) the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands may use Anchorage only to make stops for non-traffic purposes.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands shall begin at a point in the territory of the Kingdom of the Netherlands, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

---

Nr. II

Embassy of Japan  
The Netherlands

The Hague, October 29, 2002

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

(Zoals in Nr. I)

I have the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of Japan, that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of the Kingdom of the Netherlands and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(sd.) H. KOIKE

Hiroharu Koike  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Kingdom of the Netherlands

*His Excellency  
Mr. J. G. de Hoop Scheffer  
Minister of Foreign Affairs  
of the Kingdom of the Netherlands  
The Hague*

---

De in de brieven vervatte wijziging van de bijlage bij de Overeenkomst is ingevolge het in de op één na laatste alinea van brief nr. II gestelde op 29 oktober 2002 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de in de brieven vervatte wijziging voor het gehele Koninkrijk.

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat het onderhavige verdrag zal zijn bekendgemaakt in Nederland op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de vierde december 2002.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

J. G. DE HOOP SCHEFFER